



劉羨冰女士讚辭

ELOGIO ACADÉMICO DA DOUTORA LAU SIN PENG

CITATION FOR MS LAU SIN PENG

王闖教授宣讀

PROFERIDO PELO PROFESSOR DOUTOR CHUANG WANG

DELIVERED BY PROFESSOR CHUANG WANG



劉羨冰女士，廣東中山人，1934年生於廣東中山石岐鎮。1939年初因逃避戰禍到澳門，之後逃到廣西，1950年重返澳門。1952年，劉女士在澳門中德中學高中畢業，即投身教育工作，從事教育工作48年。劉女士在高中時期就曾在火柴工人識字班義教、曾任教不同級別的學生，從科任教師、班主任到教導主任，1984年出任中華總商會附設商訓夜中學校校長，2000年退休。劉女士於1993年獲華南師範大學頒授教育學碩士學位，1990年獲澳門總督頒授文化功績勳章，2001年獲澳門特區政府頒授首屆教育功績勳章。

劉羨冰女士於學生時代開始業餘寫作，1953年開始為《新園地》和《澳門新教育》撰稿。並參與中國民間藝術團、雜技團、體育團來澳表演的宣傳作。1958年澳門日報創刊至今，均為該報作者。二十世紀五十年代末和六十年代中，先後以葆青、賈真、長風等筆名在《澳門日報》撰寫連載小說，如《青春戀歌》、《東望洋之花》、《君子好逑》、《經紀姻緣》、《十七姑娘》等七篇半，共176萬字。（其中《青春戀歌》是二人合作）。

劉女士在上世紀80年代開始，曾到訪中國各地和不同的國家，參加各種教育、歷史和語文學術會議，在全國性刊物上發表學術論文，在澳門各大報章、政府刊物以及本地專刊辛勤筆耕。統計這些與教育、文化、歷史和語言方面的論文共226篇，240多萬字。劉女士更先後應邀為上海教育出版社《教育大辭典》、《中國教育大百科全書》、浙江教育出版社《中國書院辭典》，以及《澳門百科全書》撰寫辭條。至今發表超500萬字。

劉羨冰女士於1967年開始出任澳門中華教育會理事，先後擔任該會宣教部部長、《澳門教育》總編輯、副理事長，1994-1998年間出任澳門中華教育會理事長。1979年開始，參與創辦全澳學生繪畫比賽、朗誦比賽和趣味科學比賽。1989年組織教育科學研究組等學術活動。劉女士於1989年代表該會出任政府新組成的“澳門學歷認可諮詢委員會”委員至2003年8月該會結束。1992年出任澳門教育諮詢機構“澳門教育委員會”委員，並獲選為該會常設委員會委員，身兼免費教育工作小組召集人，與全體理事會領導下，在參加該期間私校章程等系列教育立法各小組上，齊心合力爭取實現教育界的共識。

二十世紀八十年代，澳門教育制度改革如火如荼，政府、教育界和民間教育社團共同為澳門教育事業奮鬥，劉羨冰女士當時代表澳門中華教育會，屢屢向政府所推出的教育議案提出贊同和修正的意見，為澳門教育事業奔走。劉女士關心學生的教育，關心教師的權益，關心私立學校的發展，在很多教育議題上提出不少真知灼見。在建言和爭取澳門教育發展、師生權益等方面，劉女士與澳門天主教學校聯會更是同聲相應，同氣相求。

在回歸前十多年，劉女士便已與政府合作，積極推動公務員葡語課程和中文課程，並得到中華總商會全力支持，在商訓夜中學為公務員開辦葡文和中文課程，學員數以千計，有利順利回歸。





劉女士長期參與多項社會工作，曾擔任澳門特區政府土地基金諮詢委員會委員、中國人民政治協商會議廣東省第七和第八屆委員會委員、中華人民共和國澳門特區第九和第十屆全國人民代表大會代表選舉會議成員、澳門特區籌備委員會委員、澳門各界慶祝回歸祖國活動委員會副主任、澳門特區第一屆政府推選委員會委員，以及第一至第四屆行政長官選舉委員會委員等重要公職。

劉女士長期致力於青年團體和教育團體的義務工作，承諾：“關心教育、服務社會永不言休，愛祖國，愛澳門，矢志不渝。”劉女士退而不休，2005年獲社會文化司及教青局資助，在東南學校進行“中英雙語、智力三促進”教育改革實驗，十五年獲得良好效果。在人生的各個階段都綻放出異樣的光彩，年在桑榆，新著源源不絕，已結集的作品有二十種，其中1999年出版的《澳門教育史》更是澳門教育史研究的奠基之作。

為此，本人謹恭請校監代表譚俊榮博士頒予劉羨冰女士榮譽教育博士學位，以資表彰。



A Dra. Lau Sin Peng nasceu em 1934 no distrito de Shiqi, na cidade de Zhongshan da província de Guangdong. No início de 1939, para fugir às guerras, mudou-se para Macau, e mais tarde para Guangxi. Voltou para Macau em 1950. Logo depois de ter concluído o ensino secundário na Escola Secundária Chong Tak de Macau, em 1952, iniciou a sua carreira na área da educação, à qual se dedicou durante 48 anos. Quando frequentava a escola secundária, a Dra. Lau, enquanto professora voluntária, já começou a dar aulas aos trabalhadores de fábricas de fósforos para os ensinar a lerem e escreverem. Ao longo da sua carreira profissional, assumiu diversas funções: foi docente, directora de turma e coordenadora pedagógica. Assumiu o cargo de directora da Escola Seong Fan da Associação Comercial de Macau desde 1984 até a sua aposentação em 2000. Tendo obtido o Mestrado em Ciências da Educação na Universidade Normal do Sul da China em 1993, foi galeardada com a Medalha de Mérito Cultural pelo ex-governador de Macau, em 1990, e com a primeira Medalha de Mérito Educativo pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, em 2001.

A Dra. Lau começou a escrever quando era estudante. Em 1953, começou a escrever artigos para o jornal “Novo Jardim” e a revista “Nova Educação de Macau”. Simultaneamente, escrevia para os grupos de artes folclóricas, acrobacia e desporto que vieram do interior da China, divulgando os seus espectáculos em Macau. É escritora regular do jornal “Macao Daily” desde a sua fundação em 1958 até hoje. Entre os finais dos anos 50 e os meados dos anos 60, publicou neste jornal sete e meia romances, sob diversos pseudónimos tais como Baoqing, Jiazhen e Changfeng. As suas obras publicadas compreendem Love Song of the Youth (obra escrita conjuntamente com outra pessoa), The Flowers of Guia, The Courtship of a Gentleman, The Broker’s Marriage e The Girl of Seventeen, com um número total de 1,76 milhões de caracteres.

Desde o início da década de 80, a Dra. Lau tem vindo a visitar a China e diversos outros países e a participar em conferências académicas sobre a educação, história e línguas. Publicou 226 artigos académicos, com um total de 2,4 milhões de caracteres, em periódicos a nível nacional, assim como em principais jornais, publicações governamentais e revistas locais de Macau, dedicados aos temas de educação, cultura, história e línguas. Foi ainda convidada para escrever entradas para o Dicionário da Educação e a Enciclopédia da Educação da China, ambos publicados pela editora Shanghai Educational Publishing House, para A Dictionary of Academies in China, publicado pela editora Zhejiang Education Publishing House, e para a Enciclopédia de Macau, tendo publicado, até ao presente momento, mais de 5 milhões de caracteres.

Em 1967, a Dra. Lau tornou-se membro da Associação de Educação de Macau onde desempenhou os cargos de directora do Departamento de Difusão Educativa, editora-chefe do periódico Educação de Macau, vice-presidente e presidente do respectivo Conselho, entre 1994 e 1998. Desde 1979, envolveu-se na organização de concursos de pintura, de recitação e da ciência divertida para os estudantes de Macau. Em 1989, criou um grupo de investigação em ciências da educação. Foi, em representação da Associação de Educação de Macau, membro da Comissão Consultiva para o Reconhecimento de Habilitações de Macau, desde a sua criação pelo governo em 1989 até a sua cessação em Agosto de 2003. Em 1992, assumiu o cargo de membro do Conselho de Educação de Macau, um órgão de consultoria educacional, no qual foi membro da comissão permanente e coordenadora do grupo de trabalho para o ensino gratuito. Durante este período, também integrava outros grupos de trabalho para a legislação da educação, nomeadamente no que diz respeito aos estatutos das escolas privadas. Em conjunto com todos os membros da Associação de Educação de Macau, procurava alcançar consenso no sector da educação sobre os assuntos debatidos.





*Na década de 80 do século passado, com esforços conjuntos do governo local, do sector da educação e das organizações não-governamentais, estava a decorrer, em Macau, uma reforma do sistema educacional. Neste contexto, a Dra. Lau, como representante da Associação de Educação de Macau, manifestou concordância com as propostas de reforma educativa anunciadas pelo Governo e apresentou várias sugestões para melhorar as mesmas. As suas opiniões eram muito pertinentes, demonstrando a sua preocupação com a educação e com o desenvolvimento de escolas privadas, como também a sua atenção para com as condições de trabalho dos professores. Em muitos destes aspectos, tinha uma posição idêntica à da Associação das Escolas Católicas de Macau.*

*Uma década antes do retorno de Macau, a Dra. Lau já trabalhou com o governo na promoção dos cursos de português e chinês, destinados aos funcionários públicos. Com grande apoio da Associação Comercial de Macau, a Escola Seong Fan disponibilizou estes cursos a milhares de funcionários públicos, contribuindo assim para a Região Administrativa Especial de Macau que veio a ser estabelecida.*

*A Dra. Lau desempenhou diversos cargos de serviço social: foi membro do Conselho Consultivo do Fundo de Terras do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, membro do 7.º e 8.º Comité Provincial de Guangdong da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, membro do Comité para a eleição de delegados da Região Administrativa Especial de Macau para a 9.ª e 10.ª Assembleia Popular Nacional da China, membro da Comissão Preparatória da Região Administrativa Especial de Macau, subdirectora da Comissão dos Diversos Sectores de Macau para as Actividades de Celebração do Retorno de Macau à Pátria, membro da Comissão de Selecção do Primeiro Governo da Região Administrativa Especial de Macau, membro da Comissão Eleitoral do 1.º a 4.º mandato do Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, entre outros.*

*A Dra. Lau tem vindo a prestar serviços voluntários aos grupos de juventude e educação, cumprindo a sua promessa de “preocupar-se com a educação e servir a sociedade, com amor à pátria e a Macau”. Após a aposentação, continua a trabalhar: com o apoio financeiro concedido em 2005 pela Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura e pela Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, promoveu a reforma educacional na Escola Tong Nam, no sentido de melhorar a proficiência bilingue em chinês e inglês dos alunos e promover o seu desenvolvimento intelectual, e alcançou resultados positivos ao longo dos 15 anos. Com realizações brilhantes em toda a trajectória de vida, mantém-se produtiva como escritora numa idade avançada. As suas obras foram compiladas em 20 livros, entre os quais A História de Educação em Macau, título que foi publicado em 1999 e é considerado o alicerce para a investigação da história da educação em Macau.*

*Em reconhecimento das suas realizações, tenho a honra de convidar Vossa Excelência, o representante do Chanceler da Universidade de Macau, Doutor Tam, para conferir o grau de doutor honoris causa em Ciências da Educação à Dra. Lau Sin Peng.*



Ms Lau Sin Peng was born in Shiqi Town of Zhongshan City (Guangdong Province) in 1934. Wartime displacement brought her to Macao for the first time in early 1939 and later to Guangxi Province, before returning to Macao in 1950. She completed her secondary education in 1952 from Macau Chong Tak Secondary School and began her career in education that has spanned nearly five decades. Even as a student in senior high school, she had voluntarily taken up teaching literacy to workers of matchstick factories. She has taught students of various grades, serving in capacities such as subject teacher, class teacher and dean of student. She became headmistress of Seong Fan Evening Middle School run by the Macao Chamber of Commerce (ACM) in 1984 and retired in 2000. In recognition of her services, she was awarded the Master of Education degree by South China Normal University in 1993, the Medal of Cultural Merit by the Governor of Macao in 1990, and the first Medal of Merit in Education by the government of the Macao Special Administrative Region (MSAR) in 2001.

Ms Lau started writing early during days as a student. In 1953, she began writing for *New Land* and *New Macao Education*. She also wrote publicity releases for Chinese folk art troupes, acrobatic troupes and sports teams that came to perform in Macao. She has been writing for *Macao Daily* since its establishment in 1958 and continues to do so. Between the late 1950s and the mid-1960s, she published seven and a half serial novellas in *Macao Daily*, amounting to 1.76 million characters, under such pennames as Baoqing, Jiazhen and Changfeng. Her short novels include *Love Song of the Youth* (co-author), *The Flowers of Guia*, *The Courtship of a Gentleman*, *The Broker's Marriage*, and *The Girl of Seventeen*.

Since the 1980s, Ms Lau has visited various places in China and other countries, joining conferences on education and publishing papers in national journals. Meanwhile, she has also been writing extensively for major newspapers, government-affiliated and private publications in Macao. She has written 226 articles totalling in excess of 2.4 million characters on the topics of education, culture, history and language. Ms Lau was also invited to contribute entries to *The Dictionary of Education* and *The Chinese Encyclopedia of Education* by Shanghai Education Publishing House; *A Dictionary of Academies in China* by Zhejiang Education Publishing House; and *The Encyclopaedia of Macao*. She has published more than 5 million characters till date.

Ms Lau started to serve on the board of the Chinese Educators Association of Macau (CEAM) in 1967 and has taken up other positions like director of the Education Promotion Department, editor-in-chief of *Macao Education*, and deputy director-general of the association. Between 1994 and 1998, she served as director-general of the CEAM. She was among the organisers of the first Macao student painting competition, recitation competition and fun science competition in 1979 and organised groups for scientific research in education in 1989. In the same year, she started to represent the association in serving as member of the Advisory Committee for the Recognition of Qualifications of Macao up until the Committee completed its work in August 2003. In 1992, she served as member of the Council of Education of Macao (an advisory body for local education), was elected as member of the standing committee and convenor of the free education working group of the council. During that period, she also joined a series of working groups for legislation in the field of education that discussed topics such as the constitution of private schools. In the course of these discussions, she worked with fellow members to build a consensus in the education sector.



In the 1980s, the education system of Macao was undergoing major reform. The government, the education sector and local education associations were working together for the development of education in the territory. On behalf of the CEAM, Ms Lau made many suggestions both in support of and in amendment to the proposals on education put forward by the government. It may be said that she spared no effort in her contribution to education. She also attached great importance to students' education, teachers' rights and the development of private schools. Her insightful inputs on many related topics were invaluable to the sector. She also found common cause with Macao Catholic Schools Association on the development of education in Macao. Together, they worked for the rights and interests of both teachers and students.

Since more than a decade before the return of Macao, Ms Lau worked with the government to promote Portuguese and Chinese language courses for public servants. With the full support of the ACM, she set up courses in Seong Fan Evening Middle School and thousands benefitted from them. These initiatives facilitated the transition towards the return of Macao.

Ms Lau has long been involved in services. She has held significant positions in public organisations and committees, including serving as member of the Land Fund Advisory Committee of the MSAR, member of the seventh and eighth Guangdong Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, member of the election committee of Macao deputies to the 9th and 10th National People's Congress, member of the preparatory committee of the MSAR, vice-director of the Committee for Celebration Activities from All Sectors for the Return of Macao to the People's Republic of China, member of the selection committee for the first government of the MSAR and member of the 1st to 4th Chief Executive Election Committees.

Over the years, Ms Lau has dedicated herself to volunteering with youth associations and education associations, keeping with her promise that given her unremitting love for Macao and the country, she would remain ever concerned with education and continue to serve society. It would be no exaggeration to say that the word 'retirement' simply does not exist in her dictionary. With funding from the Secretariat for Social Affairs and Culture and the Education and Youth Affairs Bureau, she has conducted an experiment in education reform at Tong Nam School since 2005. The experiment, which focuses on integrated development of Chinese language, English language and intelligence, has yielded excellent results over the past 15 years. Ms Lau continues to shine at every phase of her life. Now in the autumn of her years, Ms Lau continues to write and publish. Her writings have been compiled into twenty volumes. One of her works, *A History of Education in Macao*, was published in 1999 and has veritably laid the foundation for study of the history of education in the territory.

In recognition of her accomplishments and contributions, may I therefore call upon Dr Tam, representative of the Chancellor, on this Day of Investiture to confer upon Ms Lau Sin Peng the Doctor of Education *honoris causa*?